

Alcuni Detti e Proverbi

I so pap e cardinal

(Io sono papa e cardinale, cioè sono tutto, io comando)

Siè nu sfatiiet

(Sei uno sfaticato)

Siè nu vrdon

(Da VROD = brodo, uno che si rovescia addosso il brodo, che si sbrodola tutto, che non sa stare a tavola)

lè nu piezz d Sant'Antonio

(E' un pezzo d'uomo, grande come la statua di Sant'Antonio)

lè cumm a nu spilapipp

(E' magro, come il ferro che serviva per pulire le pipe, è, quindi, un uomo magrissimo)

lè nu sarchiapon

(E' un uomo che ha voglia di far niente)

lè nu musncon

(Una persona che ha sempre il muso, il broncio)

M simbr na fcetr

(Mi sembri una bambina deficiente)

lè nu sbrafon lè nu spacon

(Un presuntuoso)

Quill za tuot na pell

(Quello si è ubriacato)

lè nu scarpsciut

(Non sà allacciarsi neanche le scarpe, è un buono a nulla)

Tu n ziè manch la lot ch port sott a l scarp

(Tu non sei neanche il fango, che porto sotto le scarpe; senso di disprezzo)

lè na ciuvett

(E' una civetta: una ragazza a cui piace mettersi in mostra)

lè nu baccalà

(E' un ragazzo timido, che sta fermo come un baccalà, che non

partecipa

vivamente alle conversazioni)

E' na przon ch port e duc

(E' una persona che riporta le notizie, che riferisce e di cui non ci si può fidare)

lè na svrdllat

(E' una sbudellata, una disordinata)

lè nu cuttumiscit

(E' un affarista)

lè na puzucchell

(E' piccolina)

lè carn ch cresc

(Sta crescendo)

lè fresctch

(E' vivace)

Cuill frccichei

(Quello si muove troppo)

Siè na ruffien

(Sei una ruffiana)

Siè na ndraccchier

(Sei una pettegola)

Sembr giuvdì a mmiez a la s-ttman

(Sembra giovedì, in mezzo alla settimana; è una persona sempre presente, sempre pronto a dare consigli non richiesti; è un intruso)

Ma ch tiè l cilizie?

(Perchè non puoi star fermo? Hai il cilizio?)

Siè na ntrcant

(Sei una intrigante, impicciona, ficcanaso)

N t ncarcà

(Non interessarti, non preoccuparti, non prenderti incarichi)

N m sfruculiè

(Non mi stuzzicare, non provocarmi)

Ma pierl propr tu ch sctiè cott ch l'acqu d iet

(Ma parli proprio tu, che sei cotta con l'acqua di bietola, tu che hai l'acqua sporca, cioè che ne hai combinate tante)

Sfrosct sfrosct

(Stai attento a non romperti il muso, cadendo)

N puozz arrviè a fa noff

(Che tu non possa vedere la notte; una maledizione)

M sò cadut l vracc

(Mi sono cadute le braccia, sono rimasto deluso)

Prim d nummnarm, puliscet la vocch

(Prima di nominarmi, pulisciti la bocca, cioè non sei degna di nominarmi)

Cuill n tè manch l'uocch p chiegn

(Quello non ha neanche gli occhi per piangere, non ha nulla)

Zè perz Flipp ch tutt lu panar

(Si è perso Filippo con tutto il cestino; si dice quando una persona, che è andata in cerca di qualcuno, non fa ritorno)

Ci siè fatt l'ov? Ci siè fatt l vierm?

(Hai fatto le uova?; hai fatto i vermi?, insomma, come mai hai impiegato tanto tempo?)

A cuscì vecch m puozza lassà

(Che tu possa morire e lasciarmi così come sono)

Lagl pagat chiecchier e dnar

(Ho pagato chiacchiere e denari; è una risposta evasiva)

Scioscia mè

(Sorella mia; in senso affettuoso)

Aiutm lengh snnò t mozz

(Aiutami lingua, altrimenti ti taglio; si diceva quando si aveva qualche difficoltà nell'esprimersi)

Attacch lu ciucc dov dic lu padron

(Attacca l'asino dove dice il padrone; ubbidisci)

Dalla dalla, Giorgia mor

(Per il troppo lavoro, Giorgio morì; questo detto viene ripetuto a chi approfitta molto delle proprie forze o fa uso indiscreto di un bene)

N parlà a schiuvatur d port

(Non parlare a vanvera, a caso, senza senso)

T pozzna mben

(Che tu possa essere appeso, impiccato)

Puozza ngiumbcà mbacc a nu fil d pagl

(Che tu possa inciampare anche con un filo di paglia; ...che ti possa

succedere di tutto)

Ma ch I fiè mpront?

(Lo fai sulla fronte? Questo veniva detto a qualcuno che esprimeva il desiderio di mangiare qualcosa fuori stagione, introvabile. Solo le donne in attesa dovevano essere accontentate, altrimenti (si credeva) rischiavano di partorire bambini con macchie sulla fronte)

Mich sul nu ciucc va p la fier!

(Non un solo asino va nelle fiere; cioè ci sono tante cose uguali; questa era la risposta che veniva data a chi sosteneva, erroneamente, che qualcosa era suo)

N scì cumm a nu ciell plat

(Non uscire come un uccello senza piume copriti)

E' picc-rill e mal cavat

(E' piccolo e cavato male, cioè fatto male, come un cavatello non riuscito; Si diceva di una persona che, oltre ad essere piccolo ne combinava tante)

Fa lu surd p n ì a na guerr

(Fa finta di essere sordo, per non andare in guerra; Si diceva di una persona che faceva finta di non capire)

Criè Pscriè Pscrill

(Dal latino CRAS CRAI e POSTCRAI, domani e dopodomani)

A quò z fri-ie pur ch l'acqu

(Qui si frigge anche con l'acqua, cioè si supera ogni difficoltà, ogni ristrettezza economica, come la mancanza d'olio)

Usctmò

(Adesso)

E' iut cavammont

(E' andato verso il "Monte", verso la parte alta del paese Songh iut a lassott o cavabball

(Sono andato verso la "valle", verso la parte bassa del paese)

Tu può parlà sul cuann pisc la allin

(Tu puoi parlare solo quando urina la gallina, cioè mai)

T pozza torc lu mal d Sant Dnat

(Che tu possa avere il male di San Donato; una maledizione non cattiva)

I t torc lu cuoll cumm a na allin

(Ti tiro il collo come ad una gallina, smettila, altrimenti ti faccio del male)